



LUNDS
UNIVERSITET

350

Translanguaging: en strategi för att tillägna sig nya språk

AV: TINA GUNNARSSON



Upplägg

- Min bakgrund
- Forskning och resultat
- Vad är *translanguaging*?
- Studier i *translanguaging*
- *Translanguaging* och de fyra färdigheterna
- Exempel från min studie
- Egna erfarenheter av *translanguaging* i spanska
- Litteratur
- Frågor & kommentarer



Min bakgrund



- Legitimerad lärare i engelska och spanska
- Verksam lärare i 8 år
- FRAM 2012-2015, fil.lic
- Gottorpskolan, Bunkeflo
- Doktorand i utbildningsvetenskap 2017, engelsk didaktik, LU
- Handledare: Professor Roger Johansson och Docent Marie Källkvist



Forskning och resultat

- Hur flerspråkiga elever använder sina bakgrundsspråk som en resurs då de skriver uppsats på engelska

Resultat:

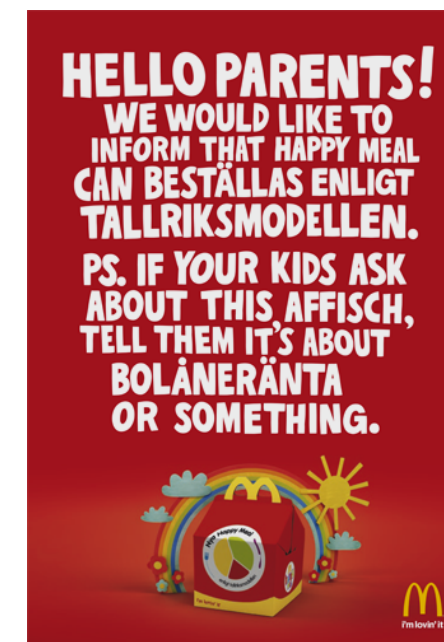
- Eleverna rör sig obehindrat mellan svenska och engelska när de skriver och tänker högt på valfritt språk
- Elevernas L1 används för kontextspecifika idéer
- Elevernas totala språkliga repertoar används för lexikala bortfall



Vad är *translanguaging*?

- 1980 Cen Williams – ‘trawsieithu’
- En undervisningsmetod
- 2001 Baker, 2009 García
- *Translanguaging* v.s. kodväxling
- 56% i 25 europeiska länder var tvåspråkiga 2006
- GERS - En verklighetsförankring
- Går emot en kompartmentaliserad språkundervisning
- *Translanguaging space*

“the ability of multilingual speakers to shuttle between languages, treating the diverse languages that form their repertoire as an integrated system”
(Canagarajah 2011:401)



Studier i translanguaging

- Lesson accomplishment (Lin & Martin 2008; Arthur & Martin 2006)
- Balansering av maktrelationer mellan språken i klassrummet (Canagarajah 2011)
- Ökat deltagande och motivation (Creese & Blackledge 2010; Lin 1999)
- Inlärning maximeras (Hornberger 2005)
- Neuro-lingvistik, båda språk aktiva när ett används (Thierry 2010)



Translanguaging och de fyra färdigheterna

Läsa:

- läspartners,
- vokabulär-posters,
- diskussionspartners

Skriva:

- skrivpartners,
- flerspråkigt utkast,
- brainstorming
- belys kognater

Lyssna:

- ge diskussionstid
- översätt då det är lämpligt

Tala:

- gruppera elever efter språklig bakgrund
- modellera translanguaging
- kontrastera olika språk



Exempel från min studie

Språkväxlingar:

Maja:

(2) Sometimes you have to choose direction... ok så jag ska skriva...uhm om ett val...kanske jag vill skriva på det sättet vad jag ska göra alltså what to study and work with men spare time activities and family and friends intresserar mig på ett sätt ändå...uhm...ok...svårt val men...då skriver jag om var jag vill bo...where to live



Exempel från min studie

Kontextspecifika idéer

Belma:

(11) ja alltså jag skrev ju om min systers bröllop och ja uhm vi har vissa grejor som ja liksom innan bröllopet så har man gör man ett bröllop fast på alltså på ett muslimskt sätt och då tänkte jag automatiskt på bosniska för att det är inom islam och ni svenskar har ju inte det så då tänkte jag på bosniska och så skulle jag förklara det nu på engelska så översatte det



Exempel från min studie

Lexikala bortfall

Benjamin:

(10) alltså så nu på engelska typ vissa ord är närmare svenskan
vissa är bosniskan typ så det här ordet är mer likt bosniska det
alltså om jag nu tänker ett ord jag vet inte hur det är på engelska
så tänker jag det hur det kanske är på bosniska och sen det
kanske lätt som ett ord på sve engelska så så man kollar alla ord
alla språken så kan jag det bättre så



Egna erfarenheter i spanska

Två specifika muntliga övningar:

1. Inspelning i par
2. Speed-dating i helklass

Upplevda resultat:

- Högre deltagande
- Högre motivation
- Samtalslängden ökar
- Antalet lexikala bortfall minskar



Photo taken from:
<http://voxy.com/blog>



LUNDS
UNIVERSITET

Litteratur



Böcker:

- *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Baker 2001)
- *Flerspråkiga elever* (Cummins 2017)
- *Multilingual Education: Between language learning and translanguaging* (Cenoz & Gorter 2015)
- *Bilingual Education in the 21st Century* (García 2009)
- *Translanguaging* (García & Wei 2014)
- *Translanguaging with multilingual students* (García & Kleytn 2016)
- *Flerspråkighet som resurs* (Kindenberg 2016)
- *New Perspectives on Translanguaging and Education* (Paulsrud et. al 2017)
- *Språklig mångfald i klassrummet* (Wedin 2017)



Frågor & kommentarer



tina.gunnarsson@uvel.lu.se



LUNDS
UNIVERSITET